

世界各国翻译资格考试研究：回顾与展望

李 双 钱多秀

摘要：自20世纪70年代以来，澳大利亚、美国、加拿大、英国及中国相继推行了翻译资格考试。但目前对全球上述主要翻译资格考试的相关研究及对比借鉴性研究还不多。因此，本文首先对这五大考试进行了简要介绍，从认证机构、报考条件、考试内容、评分方式、认证后继续教育几方面对比这些考试的共性与个性。然后，结合以往经验，立足我国国情，对我国翻译资格考试未来发展进行了展望，建议适当设立报考条件，在考试中尽量还原翻译工作真实场景，重视职业道德水平考察，在一定等级笔译考试中采用单向译入命题机制，建立备考服务体系及一套实现认证与翻译一体化的社会体系，并关注认证后的终身教育。

关键词：资格考试；笔译员；口译员

[中图分类号] H315.9

DOI: 10.12002/j.bisu.2016.006

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6539 (2016) 01-0059-13

一、全球主要翻译资格考试一览

自20世纪70年代开始，澳大利亚、美国、加拿大、英国等英语国家为提高译员素质、推动翻译行业发展，相继推行了翻译资格考试。澳大利亚翻译资格认可局（National Accreditation Authority for Translator and Interpreters Ltd.，简称NAATI）是澳大利亚唯一官方认可的职业翻译资格认证机构，NAATI翻译资格考试主要包括初级笔译测试、初级口译测试、专业笔译测试、专业口译测试、高级笔译测试（NAATI, 2015a: 1）。美国翻译家协会（American Translator Association，简称ATA）翻译资格考试以笔译测试为主，是美国唯一广泛认可的职业翻译资格认证。加拿大翻译工作者协会（Canadian Translator, Terminologists and Interpreters Council，简称CTTIC）翻译资格考试包括笔译测试、会议口译测试、法庭口译测试、专业术语测试，由国家级翻译机构认证，国内认可度较高。英国翻译家协会（Institute of Translation and Interpreting，简称ITI）翻译资格考试以专业会员（Qualified Membership）笔译测试为主。ITI翻译资格证是申请获得ITI专业笔译会员资格（Qualified Translator Membership

of ITI) 的首要条件, ITI 是英国唯一独立的翻译从业者协会。

2003 年, 为建立公正、客观的翻译人才能力评价体系, 进一步规范我国翻译市场, 我国国家人力资源和社会保障部设立了翻译专业资格(水平)考试(China Accreditation Test for Translators and Interpreters, 简称 CATTI), 并委托中国外文局负责实施与管理。CATTI 翻译资格考试主要包括三级笔译测试、三级口译测试、二级笔译测试、二级口译(交替传译)测试、二级口译(同声传译)测试、一级笔译测试、一级口译(交替传译)测试。该考试已纳入国家职业资格证书制度, 是在全国实行的、统一的、面向全社会的翻译专业资格(水平)认证(杨英姿, 2011: 81)。

二、共性与个性

NAATI、ATA、CTTIC、ITI、CATTI 均为专业性强的翻译测试, 旨在考核译员实际翻译能力和水平。国内学者相继对我国翻译资格考试具体实施情况进行了总结, 并分析了该考试为我国翻译队伍建设带来的实践性启示(蔡啸, 2009; 冯建忠, 2007; 黄友义, 2008; 王立弟, 2003; 杨英姿, 2011)。比如, 牛宁(2011)将我国翻译资格认证与 NAATI 翻译资格认证进行了对比分析; 肖维青(2012)介绍了 ATA 翻译资格认证, 并总结成功经验, 为完善我国翻译认证体系提出建议。但目前来看, 对全球上述几种主要考试的相关研究及对对比借鉴性研究还不多。因此, 笔者将对五大考试从认证机构、报考条件、考试内容、评分方式、认证后继续教育等方面对这几种考试做介绍(有关内容可查询各官网), 以总结出共性与个性、成就与展望, 供业界参考。

1. 认证机构

5 个认证机构均为受国家认可的较权威机构, 但在认证方式上存在一些差异, 具体如表 1 所示。

表 1 认证方式对比

认证机构	共性	个性
NAATI	均有考试认证方式	获得 NAATI 认证, 还可以通过在其认可的澳大利亚机构或大学完成笔译或口译学习, 也可提供 NAATI 认可的海外机构或大学翻译专业学历证明、国际认证的翻译协会会员证明, 或具备高级翻译水平的证明(NAATI, 2015b: 5)。

续表

认证机构	共性	个性
ATA	均有考试认证方式	主要以考试方式进行认证。
CTTIC		CTTIC 还提供建档认证 (Dossier on Certification) 和导师制认证 (Certification by Mentorship) ^① 。
ITI		ITI 主要根据申请人递交的学历、从业证明和雇主推荐信进行评审认证, “专业口译员”、“专业会议口译员”会员资格申请者还须通过面试 ^② 。ITI 目前只针对“专业笔译员”会员资格设有笔译考试 ^③ 。
中国外文局		主要以考试方式进行认证。

2. 报考条件

五大考试中, 只有 CATTI 放宽报考门槛, 鼓励具有一定外语水平的人员, 不分年龄、学历、资历和身份, 参加二、三级翻译考试。其他考试所有等级均对考生学历、语言能力、翻译能力及经验提出要求, 具体如表 2 所示。

表 2 报考条件对比

报考条件		
认证机构	共性	特性
NAATI	均在考生学历、语言能力、翻译资质及经验等方面提出相应要求, 设定报考门槛, 体现考试专业性。其中, ATA 和 CTTIC 还要求报考者必须是其机构会员。	根据 NAATI (2015a: 11), NAATI 各等级考试的报考条件包括以下方面: 考生学历、语言能力、从事翻译工作的雇主证明、接受语言或翻译相关专业培训证明, 满足其中一个方面的要求即可。另外, 如果已获得 NAATI 初级笔译/口译证书, 则分别满足 NAATI 专业笔译测试/口译测试报考条件。同理, 如果持有 NAATI 专业笔译证书, 则满足 NAATI 高级笔译测试报考条件。

① 参见 CTTIC 认证介绍, <http://www.cttic.org/certification.asp>.

② 参见 ITI 认证会员介绍, <http://www.iti.org.uk/become-a-member/membership-categories/368-qualified-member-miti>.

③ 参见 ITI 笔译人员认证会员考试介绍, <http://www.iti.org.uk/professional-development-events/qualified-translator-exam>.

续表

报考条件		
认证机构	共性	特性
ATA	均在考生学历、语言能力、翻译资质及经验等方面提出相应要求, 设定报考门槛, 体现考试专业性。其中, ATA 和 CTTIC 还要求报考者必须是其机构会员。	ATA 会员满足以下任何一项即可报考 ^④ : 第一, 已获得翻译工作者联合会各国翻译工作者协会的认证; 第二, 提供 ATA 教育教学委员会 (ATA Education and Pedagogy Committee) 认证的翻译项目学历证明; 第三, 对于已持有学士学位及更高学位的申请者, 须提供学位证明及两年以上翻译工作证明; 对于未持有学士学位及更高学位的申请者, 须提供 5 年以上翻译工作证明; 第四, 美国外语教学委员会 (American Council on the Teaching of Foreign Language) 官方源语阅读测试及目标语写作测试达到良好 (Advanced Low) 及以上。
CTTIC		CTTIC 会议口译测试的申请者须提供 200 天以上口译工作经验或具有相当资格的证明 ^⑤ 。CTTIC 笔译测试虽然没有明确要求报考人员出示翻译工作证明, 但是 CTTIC 考试指南 (2001: 1) 强调, 这一考试针对的是有丰富经验的笔译译者, 从而反映出考生专业水平。CTTIC 法庭口译测试及专业术语测试没有明确提出报考条件。
ITI		ITI 专业会员笔译测试报考条件包括考生学历和工作经验两个方面, 而且这两个方面的具体要求都必须满足 ^⑥ 。

3. 考试内容

五大考试均重视实务, 笔译考试均为开卷考试, 可以参考字典等文献资料。笔者分别对五大考试在参考资料 (见表 3)、考试方式 (见表 4)、考试具体内容 (见表 5)、命题机制 (见表 6) 以及备考 (见表 7) 等方面进行了对比。

^④ 参见 ATA 翻译资格考试报考条件说明, http://atanet.org/certification/eligibility_requirements_main.php.

^⑤ 参见 CTTIC 认证介绍, <http://www.cttic.org/certification.asp>.

^⑥ 参见 ITI 认证会员介绍, <http://www.iti.org.uk/become-a-member/membership-categories/368-qualified-member-miti>.

表3 考试所用参考资料对比

参考资料		
认证机构	共性	特性
NAATI	可以携带参考资料的均为笔译测试,但禁止与考场内其他考生交换使用参考资料。并且,严禁使用手机、电子邮件、互联网等交流方式。	NAATI 高级笔译测试允许携带字典、百科全书、术语表及个人笔记等参考资料,可使用电脑,但须自带,并且在填写报考申请表时写明是否会带电脑 (NAATI, 2015a: 11)。另外,NAATI 会定期更新各级笔译考试词典使用相关政策,在确定每场考试时间地点之后发布最新政策 (NAATI, 2015a: 16)。
ATA		ATA 笔译测试为开卷考试,但是官网未明确指出具体参考资料种类。
CTTIC		CTTIC 笔译测试允许考生携带字典或参考书籍 (CTTIC, 2011: 1)。
ITI		ITI 专业会员笔译测试允许考生使用字典、参考资料或其他翻译辅助设备 ^⑦ 。
中国外文局		CATTI 笔译考试只允许考生携带英译汉及汉译英字典各一本。

表4 考试方式对比

考试方式		
认证机构	共性	特性
NAATI	笔译测试采取书面作答,口译测试采取听录音的方式。	NAATI 笔译测试中的职业道德问题部分采用书面作答,NAATI 口译测试中的社会文化意识及职业道德问题部分则采用听说方式进行作答。为还原翻译工作真实场景,NAATI 口译测试与真实口译现场相似,以一对一考核方式进行,考生在现场考官监督下,听录音,并进行翻译 (NAATI, 2015a: 7, 9)。

⑦ 参见 ITI 考试指南, <http://www.iti.org.uk/attachments/article/357/Exam%20Guide%20%202015.pdf>.

续表

考试方式		
认证机构	共性	特性
ATA	笔译测试采取书面作答, 口译测试采取听录音的方式。	虽然 ATA 笔译测试正努力实现机考, 但目前仍采取书面作答方式, 考场内严禁一切电子设备, 对有特殊需求的残障人士, 可使用无内存打字机进行作答 ^⑧ 。
CTTIC		无特殊说明。
ITI		ITI 专业会员笔译测试主要以派发“翻译任务”形式进行考查, 考生需在 4 天内在家完成 ^⑨ 。
中国外文局		相比之下, CATTI 主要采取传统的听录音、现场录音及笔答方式进行。

表 5 考试具体内容对比

考试具体内容		
认证机构	共性	特性
NAATI	均设有篇章翻译。	NAATI 设有职业道德、社会文化意识等问题, 该部分分数会影响整个考试结果。
ATA		ATA 笔译测试考卷会提供“翻译指示”, 说明文章背景及来源、翻译目的、目标读者, 还会有“请使用美式英语”“不译某词”“将 ××× 译成 ×××”等具体指令, 以模拟实际翻译工作中客户需求 ^⑩ 。
CTTIC		CTTIC 笔译测试包括一篇必译文章, 不涉及专业领域内容。考生还须在其他两篇文章中选取一篇进行翻译, 可能是科技类、医学类、管理类或经济类文章。这 3 篇文章均不会涉及过于专业的术语问题 (CTTIC, 2011: 1)。CTTIC 每项测试都还设有职业道德问题。
ITI		ITI 笔译考试要求考生对原文中的语言学、文化等问题进行点评, 考查考生对翻译理论及翻译策略的掌握 ^⑪ 。
中国外文局		CATTI 口译 / 笔译测试还设有综合能力考试, 检验考生外语语言功底。

⑧ 参见 ATA 认证指导说明, http://atanet.org/certification/aboutcert_overview.php.

⑨ 参见 ITI 考试指南, <http://www.iti.org.uk/attachments/article/357/Exam%20Guide%20%202015.pdf>.

⑩ 参见 ATA 认证考试概况, http://atanet.org/certification/aboutexams_overview.php.

⑪ 参见 ITI 考试指南, <http://www.iti.org.uk/attachments/article/357/Exam%20Guide%20%202015.pdf>.

表6 考试命题机制对比

认证机构	考试命题机制
NAATI	NAATI 专业笔译 (NAATI, 2015a: 10) 和 ATA 笔译考试 ^⑫ 均采用单向源语——目标语命题机制, 证书按语对 (language pair) 和译入方向分类。例如, 考生如果想获得英汉互译资格认证, 则需通过英译汉和汉译英两门考试。
ATA	
CTTIC	CTTIC 和 ITI 未提供相关方面的详细说明。
ITI	
中国外文局	CATTI 口译 / 笔译测试采用双向源语-目标语命题机制, 即同一翻译实务考试中, 题目涉及双向互译。

表7 备考对比

认证机构	备考	
	共性	特性
NAATI	考生可以通过官方提供的模拟测试及备考指南准备考试。	NAATI 各级测试考生可以在官方购买到备考套餐, 其中包括模拟测试及备考指南等材料 ^⑬ 。
ATA		ATA 设有考前模拟测试, 文章难度与正式考试文章难度相当, 评阅工作也由正式考试的考官操作, 评分方式也相同 ^⑭ 。模拟测试作答无时间限制。考官会在测试结果中清晰标注错误类型与严重程度, 为考生提出合理建议。
CTTIC		考生所在省或地区的 CTTIC 下属翻译协会提供 CTTIC 笔译测试往年样题 (CTTIC, 2011: 1)。
ITI		ITI 在考试前会向考生提供点评题目的指导及点评范例 ^⑮ 。
中国外文局		CATTI 官网提供考试大纲及样题, 供考生参考。

4. 评分方式

各国翻译资格考试评分方式对比如表8所示。

⑫ 参见 ATA 认证指导说明, http://atanet.org/certification/aboutcert_overview.php.

⑬ 参见 NAATI 备考产品说明, http://www.naati.com.au/test_prep_products.html.

⑭ 参见 ATA 认证考试模拟测试介绍, http://atanet.org/certification/aboutpractice_test.php.

⑮ 参见 ITI 考试指南, <http://www.iti.org.uk/attachments/article/357/Exam%20Guide%20%202015.pdf>.

表 8 评分方式对比

评分方式		
认证机构	共性	特性
NAATI	为确保评分公平公正、客观一致，五大翻译资格考试均采用多人评分制度，并且要求考官严格按照官方评分标准进行阅卷，采用错误扣分制。	NAATI 要求考官参照考官手册 (Examiners' Manual) 进行评分，未经官方允许考官不得泄露手册中的内容 ^⑥ 。在 NAATI 评分过程中，首先考察信息传递的准确性，其次为语言质量（尤其是译文的语言是否有助于准确传达原文信息），最后是翻译技巧 (Hale, Garcia, Hlavac, Kim, Lai, Turner & Slatyer, 2012: 63)。
ATA		ATA 要求考官参照错误扣分流程图 (Flowchart for Error Point Decisions)，标准化错误分类框架 (Framework for Standardized Error Marking)，目标语为英文的译文评分标准 (Into-English Grading Standards) 进行评分。值得一提的是，ATA 评分过程中虽然也采用了错误扣分制，但是考官按照扣分流程图的描述及向导，会更加注重译文的整体表现，考查译文是否将原文信息清晰地传达给目标语读者，而非拘泥于具体错误。
CTTIC		CTTIC 要求考官参照 CTTIC 认证委员会 (CTTIC Board of Certification) 设置的评分指南 (the Markers' Guide) 及评分标准 (Marking Scale) 进行判卷 ^⑦ 。
ITI		ITI 要求考官参照 ITI 考试指南 (ITI Examination Guide) 在翻译内容准确度、略译、增译、术语、语境、搭配、赘述、一致性、语法、句法、时态、拼写、标点以及结构等方面进行评分 ^⑧ 。
中国外文局		CATTI 考官评分时需参照专家小组严格制定的评分标准，该评分标准未对外公开。

5. 认证后继续教育

为做好翻译行业规范，提高译员素质，五大机构均开展继续教育培训工作。

^⑥ 参见 NAATI 考官合同义务说明 <https://www.naati.com.au/PDF/Examiners/Contractual%20Obligations%20for%20Examiners.pdf>.

^⑦ 参见 CTTIC 认证笔译标准考试评分指南，<http://www.cttic.org/examDocs/guide.markersE.pdf>.

^⑧ 参见 ITI 考试指南，<http://www.iti.org.uk/attachments/article/357/Exam%20Guide%20%202015.pdf>.

表9 与考试相关的继续教育对比

继续教育		
认证机构	共性	特性
NAATI	NAATI、ATA、CATTI 将继续教育作为保持翻译资格证的必要条件。NAATI、ATA 除了翻译技能培训,还比较重视译员的职业道德继续教育。	NAATI 译员认证证书有效期为 3 年,通过认证的译员需在获得认证后继续从事笔译或口译工作,并完成一定工作量,参加职业道德、语言技能继续教育,获得一定学分,以在期满之前获得重新认证 (NAATI, 2015b: 5)。
ATA		获得认证译员须保持 ATA 会员资格,还必须参加继续教育,3 年内修满 20 学时学分。刚获得认证的译员,需要通过参加年度大会或者网络在线研讨会完成 1 学时职业道德培训 ^① 。
中国外文局		CATTI 每 3 年登记一次,再次登记,需要提供接受继续教育或业务培训证明 (中国翻译协会, 2006)。
ITI		ITI 建议所有会员每年完成至少 5 天 (总共相当于 30 小时) 的职业继续教育培训 ^② 。2012 年 11 月,ITI 推出线上职业继续教育培训系统。ITI 会员还可以通过参加 ITI 组织的课程及会议、公司内部译员培训、其他翻译机构组织的会议、讲座等活动,在语言技能、笔译技能、口译技能、学科知识、商务技能、职业贡献这六方面实现职业继续教育。
CTTIC		CTTIC 设有继续教育课程,但对获得认可的译员不做强制性学习要求。

三、启示

过去 12 年,中国的翻译专业资格(水平)考试评价体系得到不断丰富和完善,在我国翻译人才培养和选拔中发挥重要作用。但与其他国家相比,CATTI 起步较晚,难免会有一些不足之处。因此,我国应借鉴西方国家成功经验,立足本国国情,不断完善考试体系,规范我国翻译市场。

^① 参见 ATA 继续教育介绍, http://www.atanet.org/certification/aboutcont_overview.php.

^② 参见 ITI 继续职业发展介绍, <http://www.iti.org.uk/professional-development-events/cpd>.

1. 报考条件

未来的翻译资格考试,我国应适当设立报考条件。NAATI、ATA、CTTIC、ITI均设有报考资格要求。由于翻译资格考试是专业性极强的考试,旨在测试考生的专业翻译技能,而非单纯的语言能力测试,所以需要设立相关报考资格要求,一方面可以体现我国翻译资格考试的专业化和规范化,另一方面可以合理利用社会资源,选拔翻译实战人才。

2. 考试内容

考试形式方面,NAATI、ATA、ITI均努力还原翻译工作真实场景,增强考试真实性,提高考试效度,值得我国学习借鉴。效度是测评的有效性或相关性,即实际测量的结果与想要测量的东西之间的相关程度(蔡啸,2009:61)。测试任务与现实翻译任务越接近,考试真实性越强。因此,评分结果越能如实反映考生翻译能力,考试效度就越能得到体现。另外,当今多数翻译资格考试的笔译考试仍采用手写作答模式。然而,随着科技日益进步,很多笔译译员会利用计算机辅助软件,高效准确地完成翻译任务。这也会成为今后译员需要掌握的技能之一。对于可以真正反映译员实际工作水平的考试来说,可以考虑将此纳入一项考核内容。

考试具体内容方面,我国需重视对译员职业道德水平的考察。在翻译实践中,译员会遇到各种职业道德问题,而译员的职业道德水平对翻译行业发展至关重要。冯建忠(2007:54)曾指出,有些翻译职业道德方面的基本原则在国际上具有较高普遍性,以口译为例,主要有保密性原则、中立性原则和诚实性原则。我国可以借鉴NAATI和CTTIC的做法,颁布译员职业道德规范,立足这些规范,设置译员现实中会遇到的“道德窘境”题目,单独算分,未通过此项则不能通过整个考试。

考试机制方面,我国可借鉴NAATI和ATA的做法,在一定等级的笔译考试中采用单向译入方向命题机制,也就是说,考生如果想要成为英汉互译笔译译员,则须通过英译汉和汉译英两门考试。这更符合笔译市场需求,汉语译成目标语和目标语译成汉语属于性质不同的两种翻译,对于译员的要求也不同。翻译资格考试是对译员职业资格水平的重要衡量手段之一,也是职业市场准入机制的主要途径(牛宁,2011:73)。因此,翻译资格考试内容的设定离不开市场的导向。黄友义(2008:59)曾指出,中国对外传播中的翻译工作有一个突出特点,即主要任务是中译外,而把母语翻译成外语对每一个翻译工作者来说都是一个挑战。而我国翻译市场也正缺乏汉译英人才,根据蔡啸(2009:62)对2008年上半年英语二级考试的数据统计,考生的汉译英水平低于英译汉

水平。自2010年下半年开始,CAATI对英语笔译实务汉译英部分分值做出调整,从原来40分提升到50分,可见对提高我国译员汉译英水平的重视。

备考方面,为让更多考生熟悉翻译资格考试、提高通过率,我国翻译资格考试可以尝试建立备考服务体系,例如开设网络课程、完善备考指南等。由于我国考生人数众多、资源有限,建议可以借鉴ATA线上模拟测试,尝试利用互联网,实现考生与考官的“零距离交流”。

3. 评分方式

各国翻译资格考试采用多人评分制度,出现分歧时,另安排考官出面仲裁,这有助于提高考官之间的信度(inter-rater reliability),保证考试的公正性。同时,严格选拔考官,加强考官培训,为考官提供科学、详实、清晰的评分指南,这些措施能够有效提高考官自身信度(intra-rater reliability)。

目前,CATTI只公布及格分数。为保证考试公正客观、提高考试信度,建议CATTI可以借鉴国外翻译考试的做法,公布评分标准、评分流程等文字材料,供考生参考。评分过程中,采用错误扣分制,形成明确的操作规范。从实际操作来看,有学者认为以筛选为目的的大型翻译测试更适合分析评分法(赖慈芸,2008:87)。翻译资格考试是对考生翻译能力的考核,采用分析评分法就是将“翻译能力”具体细化为几个单项能力,然后对单项能力逐一进行评分。在对单项能力评分时,可根据错误的严重程度设立几个扣分等级。例如,加拿大CTTIC就将“翻译能力”细分为理解能力(正确理解原文含义)与表达能力(语言符合目标语语法规范)^①。根据错误严重程度,扣分分值设有1-3分、5分、10分。这种分析评分法既增强考官评分操作性,又能清晰体现译员翻译能力。

4. 认证后继续教育

为支持持证译员工作,我国需建立一套实现认证与翻译一体化的社会体系,即要求某些翻译工作由获得认证的译员完成。例如,澳大利亚政府有明文规定,所有政府部门的笔译、口译工作都需要译员取得NAATI认证。这种认证与翻译工作相辅相成的做法,既会鼓励更多翻译人才积极参与全国翻译资格考试,获得社会认可与尊重,又为社会提供大量高素质、功底过硬的译员,从而实现我国翻译事业可持续发展。

为保证译员知识体系不断更新、专业技能不断提高,应重视对获证译员的继续教育培训。译员可以通过参加研讨会、讲座、课程等形式,为自己充电,

^① 参见CTTIC认证笔译标准考试评分指南, <http://www.cttic.org/examDocs/guide.markersE.pdf>.

同时也可以向雇主或客户证明自己的服务态度及职业道德素养。随着市场不断变化, 每一位译员有责任也有义务与时俱进、不断探索, 实现自身职业生涯可持续发展, 从而促进整个翻译行业进步。

结语

综上所述, 各国翻译资格考试在认证机构、报考条件、考试内容、评分方式、认证后继续教育等方面共性与个性共存, 为选拔合格翻译人才、推动翻译行业发展做出一定贡献。随着世界全球化, 市场对翻译人才需求量不断上升, 我国需要完善现有翻译资格考试, 选拔高质量人才。

参考文献:

- [1] CTTIC. CTTIC candidate's guide for the CTTIC standard certification examination in translation [OL] . [http : //www.cttic.org/examDocs/guide.candidatesE.pdf](http://www.cttic.org/examDocs/guide.candidatesE.pdf), 2015-09-15.
- [2] Hale, S., Garcia, I., Hlavac, J., Kim, M., Lai, M., Turner, B., & Slatyer, H. Improvements to NAATI testing : development of a conceptual overview for a new model for NAATI standards, testing and assessment [OL] . [https : //www.naati.com.au/PDF/INT/INTFinalReport.pdf](https://www.naati.com.au/PDF/INT/INTFinalReport.pdf), 2015-12-15.
- [3] NAATI. NAATI accreditation by testing information booklet [OL] . [http : //www.naati.com.au/PDF/Booklets/Accreditation_by_Testing_booklet.pdf](http://www.naati.com.au/PDF/Booklets/Accreditation_by_Testing_booklet.pdf), 2015a-09-14.
- [4] NAATI. NAATI revalidation information booklet [OL] . [https : //www.naati.com.au/PDF/Booklets/Revalidation_Information_Booklet.pdf](https://www.naati.com.au/PDF/Booklets/Revalidation_Information_Booklet.pdf), 2015b-09-15.
- [5] 蔡啸. 全国翻译专业资格(水平)考试分析及其对翻译队伍建设的启示[J]. 中国翻译, 2009(1): 61-62.
- [6] 冯建忠. CATTI 考试体系中的翻译职业道德意识问题[J]. 外语研究, 2007(1): 54.
- [7] 黄友义. 发展中国翻译事业, 更好地为对外开放服务[J]. 求是, 2008(10): 59.
- [8] 赖慈芸. 四种翻译评量工具的比较[J]. 翻译论丛, 2008(1): 87.
- [9] 牛宁. 澳大利亚与中国翻译资格证书认证体系的对比分析[J]. 上海翻译, 2011(4): 73.
- [10] 王立弟. 翻译资格考试与翻译培训[J]. 中国翻译, 2003(6): 51-55.
- [11] 肖维青. 美国译者协会考试评分体系对我国翻译测试的启示[J]. 学术界, 2012(5): 225-284.

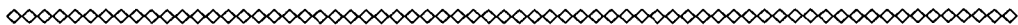
- [12] 杨英姿. 谈翻译专业资格(水平)考试的三个衔接[J]. 中国翻译, 2011(3): 81.
- [13] 中国翻译协会. 全国翻译专业资格(水平)证书持有者继续教育(或业务培训)通知[OL]. http://www.tac-online.org.cn/zxzx/txt/2006-03/08/content_79476.htm, 2015-9-16.

收稿日期: 2015-09-25

作者信息: 李双, 北京航空航天大学外国语学院, 100191, 研究方向: 语料库翻译研究、翻译政策。

电子邮箱: shuangli@buaa.edu.cn

钱多秀, 北京航空航天大学外国语学院, 100191, 研究方向: 语料库翻译研究、翻译技术。



本刊征订启事

本刊通过邮局及中国国际图书贸易总公司(海外)征订发行, 每期定价8元, 国内邮发代号: 80-630, 国外发行代号: M6997, 敬请广大订户与邮局、中国国际图书贸易总公司联系订阅。

《北京第二外国语学院学报》是经新闻出版总署批准, 北京市教育委员会主管, 北京第二外国语学院主办, 在国内外公开发行的高校学报(双月刊)。

除传统语言学研究、翻译理论与实践、外国文学评论、外语教学理论与实践等固定栏目外, 学报还将根据各期的关注重点, 设立“名家论坛”、“学术争鸣”、“学术前沿”、“博士新论”、“重点项目追踪”、“文化研究”、“国别研究”、“一带一路与国家语言战略研究”、“典籍翻译与中国文化走出去”、“书刊评介”等机动栏目。另外, 在传统栏目中会不定期举办反映各研究领域最新成果的专栏。